

La main de Thôt

ISSN : 2272-2653

Éditeur : Carole Filière

12 | 2024

Traduction et résistances

Bibliographie du numéro 12 – Traduction et résistances

L'ensemble des contributeurs

🔗 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1380>

Référence électronique

L'ensemble des contributeurs, « Bibliographie du numéro 12 – Traduction et résistances », *La main de Thôt* [En ligne], 12 | 2024, mis en ligne le 10 décembre 2024, consulté le 07 janvier 2025. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1380>

Bibliographie du numéro 12 – Traduction et résistances

L'ensemble des contributeurs

TEXTE

- 1 AMONDSOON, Andrew, (dir.), *Making 1899*, [documentary], Netflix, 2022.
- 2 ANON [MERRY, Robert?], 1792, *A Circumstantial History of the Transactions at Paris on the Tenth of August; plainly shewing the perfidy of Louis XVI and the general unanimity of the people in defence of their rights*, London, Thomson, Littlejohn and Symonds.
- 3 ANTOINE, Fabrice, « Traduire les titres de la presse : humour et lexiculture », in Antoine, Fabrice & Woods, Mary (éds.), *Traduire l'humour*, 1998, Lille, Cahiers de la Maison de la Recherche, Ateliers n° 15, p. 45-52.
- 4 APTER Emily, “Tasks of the Spivakian Translator”, in *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, 2022, Cuttack, n°45.1, p. 1-9.
- 5 APTER, Emily, 2013, *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*, London and New York, Verso.
- 6 ASHCROFT, Bill, GRIFFITHS, Gareth et TIFFIN, Helen, 2012, *L'Empire vous répond. Théorie et pratique des littératures post-coloniales*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, traduction de Jean-Yves Serra et Martine Mathieu-Job.
- 7 ASŌ, Isoji 麻生磯次, *Edo bungaku to Chūgoku bungaku 江戸文学と中国文学 [Edo Literature and Chinese Literature]*, 1946, Tokyo, Sanseidō.
- 8 ASSIS ROSA, Alexandra et al. (eds), 2019, *Indirect Translation. Theoretical, Methodological and Terminological Issues*, London and New York, Routledge.
- 9 ATAY, Simber, “Multilingualism and Cinema,” in *European Journal of Applied Linguistics Studies*, Vol. 2, No. 1, 2019, pp. 140-163.
- 10 ATTARDO, Salvatore, « Translation and Humour: An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH) », in *The Translator*,

- 2002, Manchester, St Jerome, vol. 8, number 2, p. 173-194.
- 11 ATTARDO, Salvatore, 1994, *Linguistic Theories of Humor*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter.
- 12 ATTARDO, Salvatore, 2001, *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter.
- 13 AVRICH, Paul, 1978, *An American Anarchist: The Life of Voltairine de Cleyre*, Princeton, Princeton University Press.
- 14 AVRICH, Paul, 1980, *The Modern School Movement. Anarchism and Education in the United States*, Princeton, Princeton University Press.
- 15 BAHN, Hermann, 1891, *Die Überwindung des Naturalismus, Zweites Buch*, Dresden, E. Pirson Verlag.
- 16 BAHN, Hermann, 2006, *Ce monsieur de Linz qui inventa Vienne. Textes de Hermann Bahr, Karl Kraus, Hugo von Hofmannstahl (traduits et présentés par Jean Launay)*, Monaco, Éditions du Rocher.
- 17 BAI, Juncai 柏俊才, « Jianbingxia de anliu: Shuihuzhuan nüxing yishi de juexing » 坚冰下的暗流: 《水浒传》女性意识的觉醒 [Running Water under Solid Ice: The Awakening of Female Consciousness in the Water Margin], in *Journal of Shanxi Normal University (Social Science Edition)*, 2007, n°3 (34), p. 68-71.
- 18 BAKER, Mona, “Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community”, in Tymoczko, Maria (ed.), *Translation, Resistance, Activism*, 2010, Amherst, University of Massachusetts Press, p 23-41.
- 19 BAKER, Mona, 2019, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, London and New York, Routledge.
- 20 BALESTRINI, Nanni, 2014, *Vogliamo tutto*, Melbourne, Telephone Publishing, translation of Matt Holden.
- 21 BALESTRINI, Nanni, 2016, *We Want Everything*, London, Verso, translation of Matt Holden.
- 22 BALLARD, Michel, 2001, *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys.
- 23 BALZERANI, Barbara, 1998, *Compagna luna*, Milano, Feltrinelli.
- 24 BALZERANI, Barbara, 2013, *Compagna luna*, Roma, Derive Approdi.

- 25 BARRELL, John, 2006, *The Spirit of Despotism: Invasions of Privacy in the 1790s*, Oxford, Oxford University Press.
- 26 BARRY, Peter, 2007, *Literature in Contexts*, Manchester, Manchester University Press.
- 27 BARTHES, Roland, “The Death of the Author”, in Heath, Stephen (ed. and trans.), *Image, Music, and Text*, 1977, London, Fontana Paperbacks, p. 142-8.
- 28 BASRI, 2024, Nuril, *Maya*, Londres, Monsoon Books.
- 29 BASRI, Nuril, 2009, *Halo, Aku Dalam Novel*, Jakarta, GagasMedia.
- 30 BASRI, Nuril, 2015a, *Enak (Love, Lies and Indomee)*, Jakarta, Peculiar Books.
- 31 BASRI, Nuril, 2015b, *My Favorite Goodbye (Romantis)*, Jakarta, GagasMedia.
- 32 BASRI, Nuril, 2017a, *Bukan Perjaka (Not A Virgin)*, Jakarta, Amanah.
- 33 BASRI, Nuril, 2017b, *Not A Virgin*, Jakarta, The Lontar Foundation, traduction de John H. McGlynn.
- 34 BASRI, Nuril, 2019a, *Love, Lies and Indomee*, Londres, Epigram Books, traduction de Zedeck Siew.
- 35 BASRI, Nuril, 2019b, *Not A Virgin*, Londres, Monsoon Books, traduction de John H. McGlynn.
- 36 BASRI, Nuril, 2019c, *Rasa*, Jakarta, GagasMedia.
- 37 BASRI, Nuril, 2023a, *49 Hari : Kisah Penantang Pelombang*, Jakarta, Gramedia.
- 38 BASRI, Nuril, 2023b, *Le Rat d'égout*, Paris, Perspective cavalière, traduction d'Étienne Gomez.
- 39 BATISTA, Carlos, 2003, *Bréviaire du traducteur*, Paris, Arléa.
- 40 BEAUNESNE, Yves, « “ Maleine ” à l'Aula Magna », in *La Libre Belgique*, 29-X-2001.
- 41 BELLOCCHIO, Marco, 2022, *Esterno Notte*, Netflix.
- 42 BELLOS, David, 2011, *Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventure of Translation*, London and New York, Penguin Books.

- 43 BERMAN, Antoine, « La retraduction comme espace de la traduction », in *Palimpsestes*, 1990, Paris, n°4, p. 1-7.
- 44 BERMAN, Antoine, « La traduction comme épreuve de l'étranger », in *Texte*, no. 4, 1985.
- 45 BERMAN, Antoine, « La traduction comme épreuve de l'étranger », [1985], Translated by Lawrence Venuti ("Translation and the trial of the foreign"), in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader* (2nd edition), New York: Routledge, 2004, pp. 240-253.
- 46 BERMAN, Antoine, [1984] 1995, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Paris, Gallimard.
- 47 BERMAN, Antoine, 1995, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.
- 48 BERMAN, Antoine, 1999, *La Traduction et la lettre : ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil.
- 49 BERTON, Jean, « À l'horizon d'Aros – une lecture des coordonnées de *My Lady of Aros* de John Brandane », in *Études Écossaises*, 2012, Grenoble, n°15, p. 97-110.
- 50 BERTON, Jean, « De la loi sur la propriété à la comédie : le transfert de pouvoir dans *The Glen is Mine* » in *Revue du RADAC*, 2013, n°27, p. 27-51.
- 51 BERTON, Jean, « Étude sur *The Spanish Galleon*, de John Brandane (1921), drame archétypal écossais plurilingue », in *La Main de Thôt*, 2014, Toulouse, n°2, <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/259>
- 52 BERTON, Jean, « Le réalisme linguistique dans *Waverley* » in Suhamy, Henri (éd.), *Scott Walter (Sir), Waverley*, 1998, Paris, Ellipses, p. 103-130.
- 53 BERTON, Jean, « Translating Scottish Literary Texts: A Linguistic Clover-Leaf », in *International Journal of Scottish Literature*, 2010, Glasgow, n°7, <https://www.ijsl.stir.ac.uk/issue7/berton.htm>
- 54 BERTON, Jean, 2021, *Le gaélique d'Ecosse, cours complet pour débutants*, Crozon, Armeline.

- 55 BERTON, Jean, 2024, *Le gaélique comme... en Ecosse*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- 56 BHABHA, Homi, 2007, *Les Lieux de la culture : une théorie postcoloniale*, Paris, Payot, traduction Françoise Bouillot.
- 57 BLUMCZYNSKI, Piotr, 2016, *Ubiquitous Translation*, New York, Routledge.
- 58 BOCCA, Giorgio, 1978, *Il terrorismo italiano 1970/1978*, Milano, Rizzoli Editore.
- 59 BRANDANE (voir MACINTYRE).
- 60 BRAY, Mark and Robert H. HAWORTH (eds), 2019, *Anarchist Education and the Modern School. A Francisco Ferrer Reader*, Oakland, PM Press.
- 61 BRAY, Mark, “Francisco Ferrer: The Man”, in Bray, Mark and Haworth, Robert H. (eds), *Anarchist Education and the Modern School. A Francisco Ferrer Reader*, 2019, Oakland, PM Press, p. 18-43.
- 62 BRETON, André, 1940, *Anthologie de l’humour noir*, Paris, Gallimard.
- 63 BRIGSTOCKE, Julian, “Humor, violence and cruelty in late nineteenth-century anarchist culture”, in Ferretti, Federico et al. (eds), *Historical geographies of Anarchism. Early Critical Geographers and Present-Day Scientific Challenges*, 2018, New York, Routledge, p. 65-86.
- 64 BRONTË, Charlotte, 1847 (2001), *Jane Eyre*, New York, W. W. Norton & Company.
- 65 BROWN Terence, 2010, *The Literature of Ireland: Criticism and Culture*, Cambridge, Cambridge University Press.
- 66 CAMILLERI, Andrea, 2002, *The Shape of Water*, London, Viking, translation of Stephen Sartarelli.
- 67 CASANOVA, Pascale, 1999, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil.
- 68 CASANOVA, Pascale, 2015, *Langue mondiale – traduction et domination*, Paris, Seuil.
- 69 CASSIN Barbara, “Traduire les intraduisibles, un état des lieux”, in *Cliniques méditerranéennes*, 2014, Toulouse, n°90.2, p. 25-36.

- 70 CASSOU, Jean, 1944, *33 sonnets composés au secret*, Paris, Éditions de Minuit.
- 71 CASSOU, Jean, 1957, *33 Sonette aus dem Gefängnis*, Wiesbaden, Limes Verlag, Übertragung von Franz von Rexroth.
- 72 CASSOU, Jean, 1995, *Trente-trois sonnets composés au secret. La Rose et le Vin. La Folie d'Amadis*, Paris, Gallimard.
- 73 CENSER, Jack, 1976, *Prelude to Power: The Parisian Radical Press 1789-1791*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- 74 CETRA, « La traduction littéraire comme problème belge ou la littérature comme traduction », in De Geest, Dirk, Meylaerts, Reine (éd.), *Littératures en Belgique/Literaturen in België. Diversités culturelles et dynamiques littéraires/Culturele diversiteit en literaire dynamiek*, 2004, Bruxelles/Brussel, Peter Lang, p. 105-136.
- 75 CHIARO, Delia, « Humor and translation », in Attardo, Salvatore (éd.), *The Routledge handbook of language and humor*, 2017, New York, Routledge, p. 414-429.
- 76 CHIARO, Delia, 2010, *Translation, Humour and Literature, Volume I*, London & New York, Continuum.
- 77 CLAEYS, Gregory (ed.), 1995, *Political Writings of the 1790s*, 8 vols, London, Pickering and Chatto.
- 78 COHN, Dorrit, 2001, *Le propre de la fiction*, Paris, Seuil, trad. Claude Hary-Schaeffer.
- 79 COHN, Jesse, 2014, *Underground passages: Anarchist Resistance Culture, 1848-2011*, Oakland, AK Press.
- 80 COLEMAN, Julie, 2014, *Global English Slang*, London, Routledge.
- 81 COLLOMBAT, Isabelle, 2004, « Le XXI^e siècle : l'âge de la retraduction », in *Translation Studies in the new Millennium*, vol. 2, 1-15.
- 82 CRONIN Michael, 1996, *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork, Cork University Press.
- 83 CROSSON Seán, 2008, "The Given Note": *Traditional Music and Modern Irish Poetry*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.

- 84 DARK STAR Collective (eds), 2012, *Quiet Rumours: An Anarcha-Feminist Reader*, Third Edition, Oakland and Edinburgh, AK Press.
- 85 DE CLEYRE, Voltairine, "Francisco Ferrer", in Berkman, Alexander (ed.), *The Selected Works of Voltairine De Cleyre: Poems, Essays, Sketches and Stories, 1885-1911*, 2016, Chico, AK Press, p. 297-320.
- 86 DE CLEYRE, Voltairine, "Letter to the editor of Buffalo Express", 1910, The Labadie Collection, University of Michigan.
- 87 DE CLEYRE, Voltairine, "Letter to the mother", Philadelphia, Jan. 23, 1893, The Labadie Collection, University of Michigan.
- 88 DE CLEYRE, Voltairine, "Modern Educational Reform" in Berkman, Alexander (ed.), *The Selected Works of Voltairine De Cleyre: Poems, Essays, Sketches and Stories, 1885-1911*, 2016, Chico, AK Press, p. 321-41.
- 89 DE CLEYRE, Voltairine, "Preface" in Grave, Jean, *Moribund Society and Anarchy*, trans. by de Cleyre, Voltairine, 1899, San Francisco, CA, Free Society Library.
- 90 DELABASTITA, Dirk, "Status, Origin, Features: Translation and Beyond", in Pym, Anthony and Shlesinger, Miriam (eds), *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, 2008, Amsterdam, John Benjamins, p. 233-246.
- 91 DELABASTITA, Dirk, « Focus on the Pun, Wordplay as a Special Problem in Translation Studies », in *Target*, 1994, Amsterdam, John Benjamins, vol. 6, issue 2, p. 223-243.
- 92 DELABASTITA, Dirk, « Wordplay as a translation problem : A linguistic perspective », in Kittel, Harald (et al.) (éds.), *Translation: An international Encyclopedia of Translation Studies, Volume 1*, 2007, Berlin & New York, Walter de Gruyter, p. 600-606.
- 93 DELABASTITA, Dirk, 1997, *Traductio: Essays on punning and translation*, Manchester, St. Jerome.
- 94 DELISLE, Jean, 2021, *Notions d'histoire de la traduction*, Québec, Presses de l'université de Laval.
- 95 DENIS, Benoît, KLINKENBERG, Jean-Marie, [2005] 2014, *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*, Charleroi, Éditions Labor.

- 96 DENVIR Gearoid, “From Inis Fraoigh to Innisfree... and Back Again? Sense of Place in Poetry in Irish since 1950”, in *The Yearbook of English Studies*, 2005, Cambridge, n°35, p. 107-130.
- 97 DERRIDA, Jacques, 1987, *Psyché. Invention de l'autre*, Paris, Galilée, tome 1.
- 98 DERRIDA, Jacques, 1998, *Monolingualism of the Other; or, The Prosthesis of Origin*, translated from the French by Patrick Mensah, Stanford, Stanford University Press.
- 99 DESSONS, Gérard, [2005] 2016, *Maeterlinck, le théâtre du poème*, Paris, Classiques Garnier.
- 100 DEVITT, Jane. « Santō Kyōden and The Yomihon », in *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1979, n°2 (39), p. 253.
- 101 DÍAZ CINTAS, Jorge, “Introduction Audiovisual Translation: An overview of its potential,” in Díaz Cintas, Jorge (ed.), *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol: Multilingual Matters, 2009, pp. 1-18.
- 102 DIAZ-CINTAS, Jorge (éd.), 2009, *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol, Buffalo, p. 1-18.
- 103 DOWDLE, Brian C, « Transformations in Print: The Re-Creation, Reception, and Representation of Edo-Period Fiction in Turn-of-the-Century Japan », 2012, Dissertation, The University of Michigan.
- 104 DOYLE, Roddy, [1996] 2009, *The Commitments (The Commitments)*, traduction de Isabelle D. Philippe, Paris, Robert Laffont.
- 105 DOYLE, Roddy, [1996] 2009, *The snapper (The Snapper)*, traduction de Bernard Cohen, Paris, Robert Laffont.
- 106 DOYLE, Roddy, [1996] 2009, *The van (The Van)*, traduction de Isabelle Py Balibar, Paris, Robert Laffont.
- 107 DOYLE, Roddy, 1998, *The Barrytown Trilogy: The Commitments [1988], The Snapper [1990], The Van [1991]*, London, Vintage.
- 108 DOZO, Björn-Olav, PROVENZANO, François (éd.), « Introduction », in *Historiographie de la littérature belge : Une anthologie*, 2014, Lyon, ENS Éditions, p. 7-31.
- 109 DURAS, Marguerite, « Une œuvre éclatante », *France Observateur*, n°757, 5 novembre 1964, p. 18-19.

- 110 DYSERINCK, Hugo, 1977, *Komparatistik: Eine Einführung (Aachener Beiträge zur Komparatistik)*, Bd. 1, Bonn, Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- 111 EARLIE, Paul, « The Rhetoric of Theatre: Maeterlinck with Freud », in *Revue internationale de philosophie*, Bruxelles, 2017, 44, n° 282, p. 415-430.
- 112 ECO, Umberto, 1990, *Les limites de l'interprétation*, Paris, Grasset.
- 113 EL HOUSSEI, Majid, 2007, *Designer l'autre, Rumi et son champs synonymique*, Paris, Paul Geuthner.
- 114 ENTMAN, Robert M, "Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm", in *Journal of Communication*, 1993, 43(4), 51-58.
- 115 ESPAGNE, Michel, « La notion de transfert culturel », in *Revue Sciences/Lettres*, Paris, 2013, n°1, p. 1-9.
- 116 EVEN-ZOHAR, Itamar. « The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem », in *Polysystem Studies [=Poetics Today]*, 1990, Durham NC, Duke University Press, n°1 (11), p. 45-51.
- 117 FARÈS, Nabile, « Ecrivains du Maghreb. En d'autres lieux », in *La Quinzaine*
- 118 FERRER GUARDIA, Francisco, 1930, *La Escuela Moderna*, Valencia, Editorial "Estudios."
- 119 FERRER Y GUARDIA, Francisco and MCCABE, Joseph, 1913, *The Origins and Ideals of the Modern School*, translated from Spanish by McCabe, Joseph, New York and London, G. P. Putnam's Sons, The Knickerbocker Press.
- 120 FERRER Y GUARDIA, Francisco, "The Modern School", in *Mother Earth* 4, November 1909, n. 9, p. 267-275.
- 121 FERRER Y GUARDIA, Francisco, 1909a, *The Modern School*, translated from French by de Cleyre, Voltairine, New York, Mother Earth Publishing Association.
- 122 FERRER Y GUARDIA, Francisco, 1909b, *The Modern School*, Chicago, Gavin Gowrie, Publisher, Bookseller, Importer.
- 123 FERRER, Francisco, "La rénovation de l'école", in *L'École renouvelée*, 15 Avril 1908, n. 1.

- 124 FERRER, Sol, 1962, *La vie et l'œuvre de Francisco Ferrer. Un martyr au xx^e Siècle*, Paris, Librairie Fischbacher.
- 125 FERRETTI, Federico, “Revolutions and their places. The anarchist geographers and the problem of nationalities in the Age of Empire (1875-1914)”, in Ferretti, Federico et al. (eds), *Historical geographies of Anarchism. Early Critical Geographers and Present-Day Scientific Challenges*, 2018, New York, Routledge, p. 113-128.
- 126 FRANKS, Benjamin, “Prefiguration”, in Franks, Benjamin et al. (eds), *Anarchism. A Conceptual Approach*, 2018, New York, Routledge, p. 28-43.
- 127 GALLEPE, Thierry, « Anthroponymes en textes de théâtre : drôles de noms propres », in, *Meta*, 2006, n°51/4, p. 651-659.
- 128 GAUVIN, Lise, “Surconscience linguistique et *langagement* : de l'irrégularité à la variance”, in Lise Gauvin (éd.), *Des littératures de l'intranquillité*, 2023, Paris, éditions Karthala, p. 41-57, <https://shs.cairn.info/des-litteratures-de-l-intranquillite--9782384090662-page-41?lang=fr>
- 129 GAUVIN, Lise, 1997, *L'Écrivain francophone à la croisée des langues*, Paris, Karthala.
- 130 GINSBORG, Paul, 1990, *A History of Contemporary Italy: 1943-1980*, London, Penguin Books.
- 131 GLYNN, Ruth, 2013, *Women, Terrorism, and Trauma in Italian Culture*, New York, Palgrave Macmillan.
- 132 GOMEZ, Brian, « Ça mange quoi, un homosexuel ? » [Entretien avec Jérôme Bouchaud], *Jentayu*, consulté le 18/11/2024 <URL : <https://editions-jentayu.fr/numero-1/mange-quoi-homosexuel-brian-gomez-2/>>
- 133 GOMEZ, Brian, « Ça mange quoi, un homosexuel ? », traduit de l'anglais (Malaisie) par Brigitte Bresson, *Jentayu*, 1 (« Jeunesse et identité(s) »), 2014-2015.
- 134 GORCEIX, Paul, « Maurice Maeterlinck et l'Allemagne », in *Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck*, 1978, Gand, T. xxiv, p. 35-56.
- 135 GORCEIX, Paul, [1975] 2005, *Les Affinités allemandes de l'œuvre de Maurice Maeterlinck. Contribution à l'étude des relations du Symbolisme français et du Romantisme allemand*, Paris, PUF.

- 136 GORCEIX, Paul, 2010, *Maurice Maeterlinck, Œuvres (édition établie et présentée par Paul Gorceix)*, Bruxelles, André Versaille éditeur.
- 137 GORDON, Uri, “Revolution”, in Franks, Benjamin et al. (eds), *Anarchism. A Conceptual Approach*, 2018, New York, Routledge, p. 86-97.
- 138 GOUDAILLER, Jean-Pierre, « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités », *La linguistique*, vol. 38, no. 1, 2002, pp. 5-24. <https://doi.org/10.3917/ling.381.0005>
- 139 GRAVE, Jean, 1893, *La Société Mourante et l'Anarchie*, Préface par Mirbeau, Octave, Paris, au bureau de *La Révolte*.
- 140 GRAVE, Jean, 1899, *Moribund Society and Anarchy*, translated from French by de Cleyre, Voltairine, San Francisco, CA, Free Society Library.
- 141 GRIFFIN-WILSON Margo, “Ó Bruadair, Dáibhidh (Dáibhí)”, in *Dictionary of Irish Biography*, 2009, consulté le 6 mars 2024, sur <URL: <https://www.dib.ie/biography/o-bruadair-daibhidh-daibhi-a6282>>.
- 142 GRIMM, Jacob and Wilhelm, 1868, *Grimm's Fairy Tales. A New Translation by Mrs. H. B. Paull. Specially Adapted and Arranged for Young People. With Original Illustrations by W. J. Weigand*, Londres, New-York, Frederic Warne and Co.
- 143 GROSS, Stefan, « Maeterlinck et l'humour au second degré », in *Les Lettres romanes*, Louvain-la-Neuve, 1986, 40, n°3-4, p. 275-283.
- 144 GROSS, Stefan, « Maeterlinck père prodigue du surréalisme. (Un retour). Quelques réflexions sur les conceptions d'art et de vie dans l'œuvre d'Antonin Artaud, d'André Breton et de Maurice Maeterlinck », in *Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck*, 1980, Gand, T. xxvi, p. 119-146.
- 145 GROSS, Stefan, 1980, *Ernst Robert Curtius und die deutsche Romanistik der zwanziger Jahre. Zum Problem nationaler Images in der Literaturwissenschaft*, Bonn, Bouvier Verlag Herbert Grundmann.
- 146 GROSS, Stefan, 1985, *Maurice Maeterlinck oder der symbolische Sadismus des Humors: Studie zum Frühwerk mit angehängten Materialien*, New York, Bern, Frankfurt, Peter Lang.
- 147 GROSS, Stefan, 1985, *Maurice Maeterlinck und die deutschsprachige Literatur: Eine Dokumentation*, Mindelheim, Sachon.

- 148 GROSS, Stefan, 1998, *Paradoxe Säulen - Athletik der Askese: Luis Buñuels 'Simón del Desierto' und die Realität des Surrealismus*, Frankfurt a. M., Madrid, Vervuert Verlagsgesellschaft.
- 149 GROSS, Stefan, THOMAS, Johannes, 1989, *Les concepts nationaux de la littérature : l'exemple de la Belgique francophone ; une documentation en deux tomes*, Aachen, Alano Rader Publikationen.
- 150 GRUENWALD, Noémie, 2021, *Sur les bouts de la langue : traduire en féministe/s*, Lille, La Contre Allée.
- 151 GRUTMAN, Rainier, « Les motivations de l'hétérolinguisme: réalisme, composition, esthétique », in *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*, 2002, volume 2, p. 329-349.
- 152 GRUTMAN, Rainier, « Maeterlinck et le “ palimpseste ” flamand », in *Fabula-LhT*, Paris, [2009] 2014, n° 12.
- 153 GRUTMAN, Rainier, « Traduire l'hétérolinguisme : questions conceptuelles et (con)textuelles », in Montout, Marie-Annick (coord.), *Autour d'Olive Senior : hétérolinguisme et traduction*, 2021, Angers, Presses de l'Université d'Angers, p. 49-81.
- 154 HAMMERSLEY, Rachel, 2005, *French Revolutionaries and English Republicans: The Cordeliers Club 1790-1794*, Woodbridge, Boydell & Brewer.
- 155 HANSE, Joseph, « Littérature, nation et langue », in *Bulletin de l'Académie royale de langue et littérature française*, Bruxelles, 1964, p. 93-144.
- 156 HARTNETT Michael [Ó hAIRTNÉIDE, Mícheál], 1987, *An Damh-Mhac*, Dublin, Coiscéim.
- 157 HARTNETT Michael [Ó hAIRTNÉIDE, Mícheál], 1991, *Dánta Naomh Eoin na Croise*, Dublin, Coiscéim.
- 158 HARTNETT Michael, 1984, *Collected poems. Vol.1*, Finglas, Raven Arts Press.
- 159 HARTNETT Michael, 1985, *O Bruadair*, Loughcrew, Gallery Books.
- 160 HARTNETT Michael, 1987, *Collected poems. Vol.2*, Finglas, Raven Arts Press.

- 161 HARTNETT Michael, 1993, *Haicéad*, Loughcrew, Loughcrew, Gallery Books.
- 162 HARTNETT Michael, 1998, *O Rathaille*, Loughcrew, Loughcrew, Gallery Books.
- 163 HARTNETT Michael, 2001, *Collected Poems*, Fallon, Peter (ed.), Loughcrew, Gallery Books.
- 164 HARTNETT Michael, 2003, *Translations*, Fallon, Peter (ed.), Loughcrew, Gallery Books.
- 165 HAYWOOD, Ian, 2004, *The Revolution in Popular Literature: Print, Politics and the People, 1790-1860*, Cambridge and New York, Cambridge University Press.
- 166 HEHIR Brendan O., « Kickshaws and Wheelchairs: Yeats and the Irish Language », in *Yeats: An Annual of Critical and Textual Studies*, 1983, Ithaca, n°1, p. 92-103.
- 167 HEILBRON, Johan, SAPIRO, Gisèle, « La traduction littéraire, un objet sociologique », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, Paris, 2002, 4, n°144, p. 3-5.
- 168 HENRY, Jacqueline, « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur », in *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 2000, Montréal, vol. 45, n° 2, p. 228-240.
- 169 HERDMAN, John, 1995, *Ghostwriting*, Edinburgh, Polygon.
- 170 HERMANS, Theo, 2022, *Translation and History: A Textbook*, London, Routledge.
- 171 HICKEY, Raymond, 2005, *Dublin English, Evolution and change, Varieties of English Around the World G35*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- 172 HOLDEN, Matt, “Re-narrating the Red Brigades in Translation: questions for translator ethics”, *Cultus*, 2022, 15, 76-93. https://www.cultusjournal.com/files/Archives/05_Holden_Cultus_15.pdf
- 173 HOLDEN, Matt, 2023, “Comrade M. Re-Narrating the Red Brigades in Translation”, Melbourne, Monash University, thesis. <https://doi.org/10.26180/24760257.v1>

- 174 HOWELL, T. B., 1818, *A Complete Collection of State Trials and Proceedings for High Treason and Other Crimes and Misdemeanours from the Earliest Period to the Year 1783, with Notes and Other Illustrations... and Continued from the Year 1793 to the Present Time*, vol. 25, London, G. G. and J. Robinson.
- 175 <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2733>
- 176 HU, Yaqin 胡雅琴, « Nüxing zhuyi piping shiyexia de Shuihuzhuan nüxing xingxiang » 女性主义批评视野下的水浒传女性形象 [The Female Images of Water Margin in Feminist Criticism], in *Cultural Industries*, 2019, n°13, p. 18-19.
- 177 IDIR, Mehdi, Grand Corps Malade, 2019, *La Vie scolaire*, Paris, Mandarין Cinéma.
- 178 IKEDA Hiroko, “‘The whole world was alive’: Michael Hartnett’s *Inchicore Haiku*, Tao, and the Gaelic tradition”, in *Journal of Irish Studies*, 2018, Tokyo, n°33, p. 19-32.
- 179 INOUE, Keiji 井上啓治, « Kyōden ‘Tyūshin Suikoden’ to ‘Suikoden’ sanshu » 京伝『忠臣水滸伝』と『水滸伝』三種 [Kyoden’s ‘Tyūshin Suikoden’ and Three Types of ‘Water Margin’], in *Ajia Yūgaku アジア遊学*, 2010, n°131, p. 150-159.
- 180 ISHIKAWA, Hidemi 石川秀巳, « Chūshin Suikoden ni okeru <fukai no ronri> (Jyō) » 『忠臣水滸伝』における<付会の論理>(上) [<the Logic of Association> in *Chūshin Suikoden* (part 1)], in *Kokusai Bunka Kenkyūka Ronshū 国際文化研究科論集*, 2001, n°9, p. 246-230.
- 181 ISHIKAWA, Hidemi 石川秀巳, « Chūshin Suikoden ni okeru <fukai no ronri> (Ge) » 『忠臣水滸伝』における<付会の論理>(下) [<the Logic of Association> in *Chūshin Suikoden* (part 2)], in *Kokusai Bunka Kenkyūka Ronshū 国際文化研究科論集*, 2001, n°9, p. 229-214.
- 182 ISHIKAWA, Hidemi 石川秀巳, « Masē no yukikata: Chūshin Suikoden no chōhen kōsō » 魔星の行方: 『忠臣水滸伝』の長編構想 [Whereabouts of the Devil: Full-Length Structure of *Chūshin Suikoden*], in *Kokusai Bunka Kenkyūka Rōnshū 国際文化研究科論集*, 2004, n°12, p. 149-66.
- 183 ITASAKA, Noriko 板坂則子, 2010, *Kyokutei Bakin no Sekai: Gisaku to Sono Shūen 曲亭馬琴の世界 戯作とその周縁* [The World of Kyokutei Bakin: Playwriting and Its Periphery], Tokyo, Kasama Shoin.

- 184 IURLANO, Giuliana, 2000, *Da Barcellona a Stelton. Ferrer e il Movimento delle Scuole Moderne in Spagna e negli Stati Uniti*, Milano, M&B Publishing.
- 185 IYODA, Marie 伊與田麻里江, « Santō Kyōden Chūshin Suikoden ni okeru Kenkō no zōkē » 山東京伝『忠臣水滸伝』における兼好の造型 [the Character Setting of Kenō in *Chūshin Suikoden* Written by Santō Kyōden], in *Nihon Bungaku* 日本文学, 2015, n°2 (64), p. 11-21.
- 186 JARDEL, Jean-Pierre, « De quelques usages des concepts de "bilinguisme" et de "diglossie" », in Wald, Paul, Manessy Gabriel (coords.), *Plurilinguisme : normes, situations, stratégies. Études sociolinguistiques*, 1979, Nice, Institut d'études et de recherches interethniques et interculturelles, p. 25-38.
- 187 JEPPESEN, Sandra, "DIY", in Franks, Benjamin et al. (eds), *Anarchism. A Conceptual Approach*, 2018, New York, Routledge, p. 203-18.
- 188 JORTAY, Coraline, « Blanches colombes, monstrueuses machines : le genre linguistique au miroir de la traduction littéraire chinois-français », in *Semen*, n°44, 2018.
- 189 JOYCE James, [1916] 1992, *A Portrait of the Artist as a Young Man*, Ware, Wordsworth Classics, 1992.
- 190 JURT, Joseph, « Une voix s'est tue. Hommage à Pascale Casanova (1959-2018) », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, Paris, 2018, 5, n°225, p. 4-7.
- 191 KAISER, Wilson, 2015, « Disability and Native American Counterculture in *One Flew Over the Cuckoo's Nest* and *House Made of Dawn* », in *Journal of Literary & Cultural Disability Studies*, Volume 9, Issue 2, 189-205.
- 192 KAVANAGH Patrick, 2004, *Collected Poems*, London, Penguin Classics.
- 193 KESEY, Ken, [1962] 1990, *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, New York, Penguin Classics.
- 194 KESEY, Ken, [1963] 1976, *Vol au-dessus d'un nid de coucou*, Paris, Le Livre de Poche, trad. M. Deutsch.
- 195 KESEY, Ken, 2013, *Vol au-dessus d'un nid de coucou*, Paris, Stock, trad. M. Deutsch / V. Buhl.

- 196 KIBERD Declan, “The Double Vision of Michael Hartnett”, in Newman, John and McDonagh John (eds.), *Remembering Michael Hartnett*, 2006, Dublin, Four Courts Press, p. 25-42.
- 197 KIBERD Declan, 1995, *Inventing Ireland: the Literature of the Modern Nation*, London, Jonathan Cape.
- 198 KIBERD Declan, 2001, *Irish Classics*, Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- 199 KIM, Annabel L., 2018, *Unbecoming Language: Anti-Identitarian French Feminist Fictions*, Columbus, The Ohio State University Press.
- 200 KLEINMAN, Sylvie, “Practice before policy: Translation and translators in French military strategy on Ireland 1792-1804”, in *Parallèles*, 18-IV-2017, vol. 29, n°1, p. 5-18.
- 201 KLINKENBERG, Jean-Marie, « La production littéraire en Belgique francophone. Esquisse d’une sociologie historique », in *Littérature*, Paris, 1981, n°44, p. 33-50.
- 202 KNOTT Eleanor, 1974, *An Introduction to Irish Syllabic Poetry of the period 1200-1600*, Dublin, Dublin Institute for Advanced Studies.
- 203 KONG, Lingyu 孔令玉, « Shuihuzhuan zhong de nüxing Xingxiang tanxi » 水浒传中的女性形象探析 [An Analysis of the Female Images in *Water Margin*], in *Bulletin of Chinese Language Teaching*, 2020, n°7 (1106), p. 79-81.
- 204 KRAMER, Lotte, 2015, *More New and Collected Poems*, Ware, Rockingham Press.
- 205 KRAMER, Lotte, 2024, *Poèmes choisis*, Bon-Encontre, Interstices éditions, traduction de Nathalie Vincent-Arnaud.
- 206 KYOKUTEI, Bakin 曲亭馬琴, *Iwademo no ki* 伊波伝毛の記, Manuscript, [date unknown]. 2 volumes, Waseda University Library, Accessed July 15, 2024, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he02/he02_01463/index.html.
- 207 LABROSSE, Claude et Pierre Rétat, 1989, *Naissance du journal révolutionnaire : 1789*, Lyon, Presses universitaires de Lyon.
- 208 LAOUREUX, Denis, « Maurice Maeterlinck et les arts plastiques : filiations et concomitances », in *Textyles*, Bruxelles, 2000, 17-18, p. 100-

- 112.
- 209 LAROUÏ, Fouad, 2011, *Le drame linguistique marocain*, Léchelle, Zellige.
- 210 LAVIOSA-BRAITHWAITE, Sara, “Universals of Translation”, in Baker, Mona (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2001, London and New York, Routledge, p. 288-291.
- 211 LEECH, Patrick, 2020, *Cosmopolitanism, Dissent, and Translation: Translating Radicals in Eighteenth-Century Britain and France*, Bologna, Bononia University Press.
- 212 LEFEBVRE, Jean-Pierre, 2007, « Traducteurs au travail – Jean-Pierre Lefebvre », propos recueillis par M. Volkovitch, in *Translittérature*, n°33, 3-10.
- 213 LEONHARD, Rudolf, 1964, *Ein Leben im Gedicht*, Berlin, Verlag der Nation.
- 214 LEONHARD, Rudolf, 2020, *Le Feu aux barbelés*, Toulouse, Le Pérégrinateur, textes traduits, présentés et annotés par Catherine Mazellier-Lajarrige et Jacques Lajarrige.
- 215 LOUNISSI, Carine, 2018, *Thomas Paine and the French Revolution*, New York, Palgrave Macmillan.
- 216 LUCY Seán, “Metre and Movement in Anglo-Irish Verse”, in *Irish University Review*, 1978, Edinburgh, n°8.2, p. 151-177.
- 217 MacINTYRE, John, 1925, *The Glen is Mine*, London, Constable.
- 218 MacINTYRE, John, 1935, *'S leam fhìn an Gleann*, Glasgow, An Comunn Gàidhealach.
- 219 MAETERLINCK, Maurice, [1889] 2021, *La Princesse Maleine*, Bruxelles, Espace Nord.
- 220 MAETERLINCK, Maurice, 1889, *Serres chaudes*, Paris, Léon Vanier éditeur.
- 221 MAETERLINCK, Maurice, 1901, *Théâtre I. La Princesse Maleine (1890), L'Intruse (1891), Les Aveugles (1891)*, Bruxelles, Lacomblez.
- 222 MAETERLINCK, Maurice, 1918, *Théâtre. La Princesse Maleine, L'Intruse, Les Aveugles*, Paris, Fasquelle.

- 223 MAETERLINCK, Maurice, 1948, *Bulles bleues*, Monaco-Paris, Plon.
- 224 MAETERLINCK, Maurice, 1983, *Die frühen Stücke, Bd.1* (trad. GROSS, Stefan), München, Text und Kritik.
- 225 MAETERLINCK, Maurice, 1983, *Die frühen Stücke, Bd.2* (trad. GROSS, Stefan), München, Text und Kritik.
- 226 MAHER, Brigid, 2011, *Recreation and Style : Translating Humorous Literature in Italian and English*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins.
- 227 MAINER, Sergi, “Rote Zora in Spanish. Anarcha-Feminist Activism in Translation”, in Castro, Olga and Ergun, Emek (eds), *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, 2017, New York, Routledge, p. 181-94.
- 228 McCALMAN, Iain, “Newgate in Revolution: Radical Enthusiasm and Romantic Counterculture”, in *Eighteenth-Century Life*, II-1998, vol. 22, n°1, p. 95-110.
- 229 MCCARTHY, Mary, 1970, *The Writing on the Wall: And Other Literary Essays*, New York, Harcourt, Brace & World.
- 230 MEE, Jon, 2016, *Print, Publicity and Popular Radicalism in the 1790s: The Laurel of Liberty*, Cambridge, Cambridge University Press.
- 231 MERRY, Robert, 1792, *Réflexions Politiques sur la nouvelle constitution qui se prépare en France adressées à la république*, Paris, Imprimerie de J. Reynier.
- 232 MEVEL, Pierre-Alexis, « Traduire *La Haine* : Banlieues et sous-titrages », in *Glottopol*, 2008, n° 12, p. 161-181.
- 233 MILLER, J. Scott, « The Hybrid Narrative of Kyoden’s Sharebon », in *Monumenta Nipponica*, 1988, n°2 (43), p. 133.
- 234 MINGANT, Nolwenn, “Tarantino’s *Inglourious Basterds*: a blueprint for dubbing translators?” *Meta*, Vol. 55, No. 4, 2010, pp. 712-731.
- 235 MIRBEAU, Octave, « Maurice Maeterlinck » in *Le Figaro*, 24-VIII-1890.
- 236 MONTAGUE John, 1995, *Collected Poems*, Loughcrew, Gallery Books.
- 237 MORETTI, Mario, 1994, *Brigate rosse: una storia italiana. Intervista di Carla Mosca e Rossana Rossanda*, Milano, Anabasi.

- 238 MORREALL, John, « A New Theory of Laughter », in *Philosophical Studies: An International Journal for Philosophy in the Analytic Tradition*, IX-1982, vol. 42, n° 2, p. 243-254.
- 239 MORUCCI, Valerio, 2004, *La Peggio Gioventù: una vita nella lotta armata*, Milano, Rizzoli.
- 240 MOURA, Jean Marc, « Littératures coloniales, littératures postcoloniales et traitement narratif de l'espace : quelques problèmes et perspectives », in Moura, Jean Marc, Bessière Jean (coords.), *Littératures postcoloniales et représentations de l'ailleurs : Afrique, Caraïbes, Canada*, Paris, Honoré Champion, 1999, p. 173-190.
- 241 NÍ FHRIGHIL Ríona, O'CONNOR Anne, MILAN Michelle, "Translation in Ireland: Historical and Contemporary perspectives", in *Translation Studies*, Abingdon, 2020, n°2.13, p. 129-137.
- 242 NIC EOIN Máirín, 2005, *Trén Bhfearann Breac: An Diláithriú Cultúir agus Nualitriocht Na Gaeilge*, Dublin, Cois Life.
- 243 NICOLE, Eugène « L'onomastique littéraire », in *Poétique*, 1983, n°54, p. 233-253.
- 244 NIDA, Eugene, 1964, *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J. Brill.
- 245 NOGUCHI, Takashi 野口隆, « Chūshin Suikoden no engekiteki shukō » 「忠臣水滸伝」の演劇的趣向 [Theatrical Taste of Chūshin Suikoden], in *Kokugo Kokubun 国語国文*, 1995, n°9 (64), p. 28-43.
- 246 NUGARA, Silvia, « Je suis l'opoponax. Come tradurre l'enigma del genere? », in *Tradurre - Pratiche, teorie, strumenti*, n° 17, 2019, consulté le 21 février 2024, <URL : <https://rivistatradurre.it/je-suis-lopoponax-come-tradurre-lenigma-del-genere/>>.
- 247 Ó BRUADAIR Dáibhí, 1910-1917, *Duanaire Dháibhidh Uí Bhruadair: the poems of David Ó Bruadair*, Mac Erlean John C. (ed.), 3 vol., London, Published for the Irish Text Society, translations by Mac Erlean John C.
- 248 Ó CUIV Brian, "Irish language and literature, 1691-1845", in Moody, T. W. and Vaughan, W. E. (eds.), *A New History of Ireland: Eighteenth-Century Ireland (1691-1845)*, vol. 4, 1986, Oxford, Oxford University Press, p. 374-423.

- 249 Ó TUAMA Seán (ed.), 1981, *An Duanaire: 1600-1900*, Mountrath, The Dolmen Press, 1981, translations by Kinsella Thomas.
- 250 O'CONNOR Frank (ed.), 1959, *Kings, Lords, & Commons: an Anthology from the Irish*, Dublin, Gill and Macmillan, translations by O'Connor, Frank.
- 251 O'GRADY Thomas B., "Bowdlerizing the Bawdy: Translations of Dáibhí Ó Bruadair's "Seirbhíseach seirgthe"", in *New Hibernia Review / Iris Éireannach Nua*, Houston, 1997, n°1.3, p. 62-72.
- 252 O'NEILL Michael, "Yeats, Clarke, and the Irish Poet's Relationship With English", in Fran BREARTON et Alan GILLIS (éd.), *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*, 2012, Oxford, Oxford University Press, p. 42-57.
- 253 ŌDAKA, Yōji 大高洋司, 2008, *Yomihonjiten 読本事典 [Yomihon Encyclopedia]*, Tokyo, Kasamashoin.
- 254 ŌDAKA, Yōji 大高洋司, 2010, *Kyōden to Bakin: Yomihon yōshiki no kēsē 京伝と馬琴: <稗史もの> 読本様式の形成 [Kyoden and Bakin: Formation of Yomihon's Style]*, Tokyo, Kanrin Shobo.
- 255 ODAR, Baran bo. FRIESE, Jantje, (dir.s), 1899, [series], Netflix, 2022.
- 256 OLSON, Greta, 2003, « Reconsidering Unreliability: Fallible and Untrustworthy Narrators », in *Narrative* 11/1, 93-109.
- 257 ORDÓÑEZ, Vicente, "Direct Action", in Franks, Benjamin et al. (eds), *Anarchism. A Conceptual Approach*, 2018, New York, Routledge, p. 74-85.
- 258 ORSINI, Alessandro, 2011, *Anatomy of the Red Brigades: The Religious Mindset of Modern Terror*, Ithaca, Cornell University Press, translation of S. J. Nodes.
- 259 ORTEGA Y GASSET, José, 2013, *Misère et splendeur de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres.
- 260 OSWALD, John, 1792, *The Government of the People, or a Sketch of a Constitution for the Universal Commonwealth*, Paris, The English Press.
- 261 *Oxford English Dictionary Online*, 6 mars 2024, <URL: <http://www.oed.com/>>.

- 262 OZ-SALZBERGER, Fania, “The Enlightenment in Translation: Regional and European Aspects”, in *European Review of History*, 2006, vol. 13, n°3, p. 385-409.
- 263 PAINE, Thomas, 1791-1792, *Rights of Man*, London, J. Johnson.
- 264 PALLESKE, S. O., 1938, *Maurice Maeterlinck en Allemagne*, Strasbourg, Université de Strasbourg.
- 265 PARKER, Scott F. (ed.), 2014, *Conversations with Ken Kesey*, Jackson, University Press of Mississippi.
- 266 PERRY, Sampson, 1795, *Oppression!!! The Appeal of Captain Perry to the People of England*, London, Citizen Lee.
- 267 PERRY, Sampson, 1796, *An Historical Sketch of the French Revolution: Commencing with Its Predisposing Causes, and Carried on to the Acceptation of the Constitution*, in 1795, London, H. D. Symonds. Bottom of FormTop of Form.
- 268 PICARD, Edmond, « L'âme belge », in *Revue Encyclopédique*, Paris, 24-VII-1897, p. 595-599, cité par ROLAND, Hubert, « Âme belge, “ entre-deux ” et microcosme : d'une fin de siècle à l'autre », in *Textyles*, Bruxelles, 2004, n°24, p. 7-15.
- 269 PLATO, [1925] 1975, *Lysis Symposium Gorgias*, London, Heinemann, translation by Lamb Walter R. M.
- 270 POUILLIART, Raymond, « Le Traducteur », in Hanse, Joseph et Vivier, Robert (éd.), *Maurice Maeterlinck 1862-1962*, 1962, Bruxelles, La Renaissance du livre, p. 431-460.
- 271 RAO, Sathya, « Sujet et traduction. De la décision de Ladmiral à la pulsion de Berman », in *Meta*, 2007, n°52/3, p. 477-483.
- 272 REISS, Katharina & VERMEER, Hans J, 2014, *Towards a General Theory of Translational Action, Skopos Theory Explained*, New York, Routledge.
- 273 REISS, Katharina, “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation”, *Poetics Today*, vol. 2, no. 4, 1981, pp. 121-31. JSTOR, <https://doi.org/10.2307/1772491>. Accessed 6 Jan. 2023.
- 274 *Révolutions de Paris, dédiées à la nation et au district des Petits-Augustins, avec gravures et cartes des départements de France*, 4 au 11

- août 1792.
- 275 RICŒUR, Paul, 2003, *Sur la traduction*, Paris, Bayard.
- 276 ROBERTSON, James, 2001, *The Fanatic*, New York, Fourth Estate.
- 277 ROGERS, Rachel, “Self and community in radical defence in the French revolutionary era: the example of *Oppression!!! The Appeal of Captain Perry to the People of England (1795)*”, in Baker, John, Leclair, Marion and Ingram, Allan (eds.), *Writing and Constructing the Self in Great Britain in the London Eighteenth Century*, 2019, Manchester, Manchester University Press, p. 228-247.
- 278 ROGERS, Rachel, 2021, *Friends of the Revolution: The British Radical Community in Early Republican Paris 1792-1794*, London, Breviary Stuff.
- 279 ROLAND, Hubert, « Maeterlinck et les pays de langue allemande », in *Textyles*, Bruxelles, 2012, n°42, p. 163-171.
- 280 ROLAND, Hubert, « Maurice Maeterlinck : traducteur, médiateur et poète », in Gravet, Catherine (éd.), *Traductrices et traducteurs belges*, 2013, Mons, Université de Mons, p. 237-263.
- 281 Royal Irish Academy, “Historical Irish Corpus”, 6 mars 2024, <URL: http://corpas.ria.ie/index.php?fsg_function=1>.
- 282 SAINT-LOUBERT Laëtitia, BUHL Virginie, FROELIGER Nicolas, 2021, *Faut-il se ressembler pour traduire? Légitimité de la traduction, paroles de traductrices et traducteurs*, Joinville le Pont, Double ponctuation.
- 283 SAKHNO, Serguei, « Les termes multilinguisme et plurilinguisme : Problèmes de distinction et de traduction : le cas du russe », in Artyushkina, Olga, et al.,(éd.), *Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction*, 2020, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, p. 52-60.
- 284 SAMOYAUULT Tiphaine, 2020, *Traduction et violence*, Paris, Seuil.
- 285 SANTŌ, Kyōden 山東京伝, 1928, *Kyōden kessakushū* 京伝傑作集 [Collected Works of Kyōden], Edited by Taneo Sasakawa 笹川種郎, vol. 4, *Tēkoku Bunko*, Tokyo, Hakubunkan.

- 286 SATŌ, Yukiko 佐藤至子, 2009, *Santō Kyōden: Kokkei Share Daiichi no Sakusha* 山東京伝:滑稽洒落第一の作者 [Santō Kyōden: The First Author of Humorous and Witty Works], Kyoto, Minerva Shobo.
- 287 SCHAEFFER, Jean-Marie, 1999, *Pourquoi la fiction ?* Paris, Seuil.
- 288 SCIASCIA, Leonardo, 2013, *The Moro Affair*, London, Granta, translation of S. Rabinovitch.
- 289 SCRIVENER, Michael, 2001, *Seditious Allegories: John Thelwall and Jacobin Writing*, Philadelphia, Pennsylvania University Press.
- 290 SERHANE, Abdelhak, 2002, *Les Temps noirs*, Paris, Éditions du Seuil.
- 291 SHI, Naian 施耐庵, and Guanzhong Luo 罗贯中, 2018, *Shuihuzhuan* 水浒传 [Water Margin]. Edited by Geng Ling 凌庚, He Heng 恒鹤, and Ning Diao 刁宁, Shanghai, Shanghai Classics Publishing House.
- 292 SHI, Naian 施耐庵, and Guanzhong Luo 罗贯中, *The Broken Seals*, Translated by John and Alex Dent-Young, vol. 1, *The Marshes of Mount Liang*, 2002, Hong Kong, The Chinese University Press.
- 293 SHI, Naian 施耐庵, and Guanzhong Luo 罗贯中, *The Tiger Killers*, Translated by John and Alex Dent-Young, vol. 2, *The Marshes of Mount Liang*, 2009, Hong Kong, The Chinese University Press.
- 294 SHIELDS Kathleen, 2000, *Gained in Translation: Language, Poetry and Identity in Twentieth-Century Ireland*, Oxford, Peter Lang.
- 295 SIMON, Sherry, 1996, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London and New York, Routledge.
- 296 SMYTH, Gerry, 1997, *The Novel and the Nation, studies in the New Irish Fiction*, London, Pluto Press.
- 297 SOMERS, Margaret R, “Deconstructing and Reconstructing Class Formation Theory: Narrativity, Relational Analysis, and Social Theory”, in Hall, J. R, (ed.), 1997, *Reworking Class*, Ithaca, Cornell University Press, p 73-106. <http://www.jstor.org/stable/10.7591/j.ctv5rdv2f.8>
- 298 SOMERS, Margaret R., & Gibson, Gloria D, “Reclaiming the Epistemological ‘Other’: Narrative and the Social Constitution of Identity”, in Calhoun, Craig (ed.), 1998, *Social Theory and the Politics of Identity*. Oxford, Blackwell, p 37-99.

- 299 ST. ANDRÉ, James, “Relay”, in Baker, Mona and Saldanha, Gabriela (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third edition, 2020, London and New York, Routledge, p. 470-3.
- 300 STERN, Madeleine B., “The English Press in Paris and Its Successors, 1793-1852”, in *Papers of the Bibliographical Society of America*, 1980, vol. 74, n°4, p. 307-359.
- 301 STROHMANN, Dirk, 2006, *Die Rezeption Maurice Maeterlinck in den deutschsprachigen Ländern (1891-1914)*, New York, Bern, Frankfurt, Peter Lang.
- 302 SUWA, Haruo 諏訪春雄. « Kanadehon Chūshingura to kinsē kōki shōsetsu » 仮名手本忠臣蔵と近世後期小説 [Kanadehon Chūshingura and Japanese Novels in the Late Early Modern Period]. in *Tyōsa Kenkyū Hōkoku* 調査研究報告, 1984, n°18, p. 1-17.
- 303 SUZUKI, Keiko. « The Making of Tōjin Construction of the Other in Early Modern Japan », in *Asian Folklore Studies*, 2007, n°1/2 (66), p. 83-105.
- 304 TAKEDA, Izumo 竹田出雲, Shōraku Miyoshi 三好松洛, and Senryū Namiki 並木千柳. « Kanadehon Chūshingura » 仮名手本忠臣蔵 [Kanadehon Chūshingura]. in *Jyōrurishū* 浄瑠璃集, edited by Hiromu Otaba 乙葉弘, *Nihon Koten Bungaku Taikē* 日本古典文学大系 51, 1964, Tokyo, Iwanami Shoten, p. 291-382.
- 305 TANAHASHI, Masahiro 棚橋正博, 2012, *Santō Kyōden no Kibyōshi o Yomu: Edo no Keizai to Shakai Fūzoku* 山東京伝の黄表紙を読む: 江戸の経済と社会風俗 [Reading Santō Kyōden's Yellow-Covered Books: Edo's Economy and Social Customs], Tokyo, Perikansha.
- 306 THE GLOAMING, 2014, *The Gloaming*, Real World Records.
- 307 TITLEY Alan, “Litriocht Na Gaeilge, Litriocht an Bhéarla, Agus Irish Literature”, in *Scríobh*, Dublin, 1981, 5°, p. 116-39.
- 308 TODOROV, Tzvetan, 1978, *Symbolisme et interprétation*, Paris, Seuil.
- 309 TOKUDA, Takeshi 徳田武, « Kaidai » 解題 [Preface], in *Yomihon 1* 読本 1, vol. 15, *Santo Kyōden Zenshū* 山東京伝全集, 1994, Tokyo, Perikansha Publishing.
- 310 TREPS, Marie, 2017, *Maudits mots : la fabrique des insultes racistes*, Paris, TohuBohu Éditions.

- 311 TURPIN, Béatrice, « Le jargon, figure du multiple », *La linguistique*, vol. 38, no. 1, 2002, pp. 53-68. <https://doi.org/10.3917/ling.381.0053>
- 312 TYMOCZKO Maria, [1999] 2014, *Translation in a postcolonial context: early Irish literature in English translation*, Manchester, Routledge.
- 313 TYMOCZKO, Maria, “Translation, Resistance, Activism: An Overview”, in Tymoczko, Maria (ed), *Translation, Resistance, Activism*, Amherst, University of Massachusetts Press, p 1-22.
- 314 VANDAELE, Jeroen, « Humor in Translation », in Gambier, Yves & van Doorslaer, Luc (éds.), *Handbook of Translation Studies, Volume 1*, 2010, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, p. 147-152.
- 315 VENUTI, Lawrence, 1992, *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, Ideology*, London, Routledge.
- 316 VENUTI, Lawrence, 1995, *The Translator’s Invisibility*, New York, Routledge.
- 317 VERMEER, Hans J., “Skopos and commission: translational action”, *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, pp. 221-232.
- 318 VERMEER, Hans J., « Skopos and Commission in Transnational Action », in *Readings in Translating Theory*, 1989, p. 173-200.
- 319 VIGÉE, Claude, “Autour de Rilke”, in *Actes des Huitièmes Assises de la traduction littéraire en Arles*, Arles, Actes Sud, 1991, p. 30-36.
- 320 VINCENT-ARNAUD, Nathalie, " 'Une ample mélodie, tissée de mille voix' : la mélodie mnésique des objets dans la poésie de Lotte Kramer", in *How Memory Works with Things / Objets matériels et écritures du souvenir*, *Leaves*, n° 19, 2025, à paraître.
- 321 VINCENT-ARNAUD, Nathalie, "Persistances musicales : la poésie hantée de Lotte Kramer", in *Des histoires de la musique : perspectives intersémiotiques et cognitives*, *Textes et Contextes* n°15-1, juillet 2020, <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2733>
- 322 VINCENT-ARNAUD, Nathalie, “Révolution de soi, révélation de l’autre : figures du transport dans quelques poèmes de Lotte Kramer”, in *Études de Stylistique Anglaise* n°13, 2018, p. 161-172, <https://journals.openedition.org/esa/337>

- 323 VON FLOTOW, Luise, 1997, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, Manchester-Ottawa, St. Jerome-University of Ottawa Press.
- 324 VON STACKELBERG, Jürgen, (<http://www.tandfonline.com/author/von+Stackelberg%2C+J%C3%BCrgen>) « Translating Comical Writing », in *Translation Review*, 1988, vol. 28, issue 1, p. 10-14.
- 325 WALSH Pat, 2012, *A Rebel Act: Michael Hartnett's Farewell to English*, Cork, Mercier Press.
- 326 WANG, Yunhong 王运鸿. « Xingxiangxue shijiaoxia de Shaboli yingyi Shuihuzhuan yanjiu » 形象学视角下的沙博理英译《水浒传》研究 [A Study of Shapiro's Translation of *Outlaws of the Marsh* - An Imagological Approach], in *Journal of Foreign Languages*, 2019, n°3 (42), p. 83-93.
- 327 WARMOES, Jean, « Lettres de Maeterlinck à son traducteur allemand Friedrich von Oppeln-Bronikowski », in *Annales de la Fondation Maurice Maeterlinck*, Gand, 1961, T. vii, p. 33-82.
- 328 WELCH Robert, 1988, *A History of Verse Translation from the Irish, 1789-1897*, Rowman & Littlefield.
- 329 WHITE, Caramine, 2011, *Reading Roddy Doyle*, New York, Syracuse University Press.
- 330 WILLIAMS, Helen Maria, 1793, *Letters from France: Containing A Great Variety of Interesting and Original Information concerning the most important events that have lately occurred in that country, and particularly respecting the campaign of 1792*, London, G. G. and J. Robinson.
- 331 WITTIG, Monique, 1966, *The Opoponax*, New York, Simon and Schuster, traduction de Helen Weaver.
- 332 WITTIG, Monique, 2018 [1964], *L'Opoponax*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- 333 WITTIG, Monique, 2018, *La pensée straight*, Paris, Éditions Amsterdam.
- 334 WOODWARD, Lionel D., 1930, *Une Anglaise amie de la révolution française*, Paris, H. Champion.

- 335 XU, Huifang 徐惠芳. « *Chūshin Suikoden no buntai ni tsuite - Tsūzoku Chūgi Suikoden no eikyō o chūshin ni* » 『忠臣水滸伝』の文体について – 『通俗忠義水滸伝』の影響を中心に [About the Style of *Chūshin Suikoden*—Focusing on the Influence of *Tsūzoku Chūgi Suikoden*], in *Bungē Kenkyū* 文芸研究, 1985, n°53, p. 62-89.
- 336 YANG, Yuli 杨玉丽, « *Shuihuzhuan zhong nüxing Juese de gongneng dingwei* » 水浒传中女性角色的功能定位 [The Functional Orientation of Female Characters in *Water Margin*], in *Shuihu Zhengming* 水浒争鸣, 2018, n°17, p. 237-40.
- 337 YEATS William Butler, [1985] 1990, *Collected Poems*, London, Picador.
- 338 YEOMAN, James Michael, 2022, *Print Culture and the Formation of the Anarchist Movement in Spain, 1890-1915*, Chico and Edinburgh, AK Press.
- 339 ZERILLI, Linda M. G., « A New Grammar of Difference: Monique Wittig's Poetic Revolution », in Shaktini, Namascar (éd.), *On Monique Wittig: Theoretical, Political, and Literary Essays*, 2005, Urbana et Chicago, University of Illinois Press.
- 340 ZHANG, Yuan 张媛, « *Saizhenzhu Shuihuzhuan yiben zhong nvxing xingxiang de chonggou yu fanyi tujing* » 赛珍珠《水浒传》译本中女性形象的重构与翻译途径 [Reconstruction and Translation Strategies of Female Portrayals in Pearl S. Buck's Version of *Shui Hu Zhuan*], in *Journal of Nanjing University of Science and Technology (Social Science Edition)*, 2020, Nanjing, n°4 (25), p. 56-64.
- 341 ZHAO, Xiuhua 赵秀华, « *Shuihuzhuan Shici Yanjiu* » 水浒传诗词研究 [Study of Poems and Verses in *Water Margin*], Doctoral dissertation, GanNan Normal University, 2014.
- 342 ZHOU, Na 周娜, and Shuang Liu 劉爽, « *Kyōden to Bakin no Suikoden: Chūshin Suikoden to Takaosenjimon no honan o chūshin ni* » 京伝と馬琴の『水滸伝』：『忠臣水滸伝』と『高尾船字文』の翻案を中心に [the *Suikoden* of *Kyōden* and *Bakin*: Focusing on *Chūshin Suikoden* and *Takaosenjimon*], in *Kyūshū Kyōritsu Daigaku Kenkyū Kiyō* 九州共立大学研究紀要, 2014, Kitakyūshū, n°1 (5), p. 29-34.
- 343 ZIZEK, Joseph, “‘Plume de fer’: Louis-Marie Prudhomme Writes the French Revolution”, in *French Historical Studies*, 2003, vol. 26, n°4, p. 619-660.

- 344 ZOLBROD, Leon, « Yomihon: The Appearance of the Historical Novel in Late Eighteenth Century and Early Nineteenth Century Japan », in *The Journal of Asian Studies*, 1966, Durham, n°3 (25), p. 485-98.
- 345 ZOUINI, Imane Sara « ترجمة الأمثال الشعبية في الرواية الفرانكفونية », *Revue Annales du patrimoine*, 2020, volume 20, n° 20, p. 207-217.

AUTEUR

L'ensemble des contributeurs